

1 - Ko wai mā te whānau

Te Miri is outside on the marae grounds

English	Te Reo Māori
<p>Te Miri - Kia ora, my name is Te Miri. My wife's name is Mihi. My daughter's name is Atawhai and my son's name is Rāngi. Welcome to my marae (motioning to the marae with his tokotoko). Te reo Māori is very important to me and I am the speaker for this marae. I urge my children and grandchildren to speak te reo Māori.</p>	<p>Te Miri – Kia ora, ko Te Miri tōku ingoa. Ko Mihi taku wahine. Ko Atawhai taku tamāhine, ā, ko Rangi taku tama. Nau mai ki tōku marae (e tohu ana ki te marae mā tana tokotoko). He mea nui ki ahau te reo Māori, ā, ko au anake te kaikōrero o tēnei marae. E akiaki ana ahau i aku tamariki me aku mokopuna ki te kōrero Māori.</p>

Te Miri notices that Kaitiaki T and Kaitiaki P appear near him.

Te Miri - Ah - here is our Kaitiaki, Tūī	Te Miri – Ā, anei tō mātou Kaitiaki a Tūī
Kaitiaki Tūī - Tēnā koe Te Miri.	Kaitiaki Tūī – Tēnā koe e Mihi.
Te Miri - Tēnā koe Tūī	Te Miri – Tēnā koe Tūī
Kaitiaki Tūī - I came to introduce the whānau to all these people (<i>motioning to the audience</i>), we have some very important mahi to share with everyone today.	Kaitiaki Tūī – I haere mai ahau ki te whakamōhio atu i te whānau ki ēnei tāngata (e tohu ana ki te hunga mātakitaki), he mahi nui ā mātau hei kōrero ki ngā tāngata katoa i tēnei rā.
Te Miri - Yes, we're going to begin exploring the new Hangarau Matihiko today.	Te Miri – Āe, ka tīmata tā tātau tiroiro i te Hangarau Matihiko hou i tēnei rā.
Kaitiaki Tūī - Yes, Te Miri, but let's finish introducing all the whānau	Kaitiaki Tūī – Āe, Te Miri, engari me whakatutuki te whakamōhio atu i te whānau katoa
Te Miri - yes	Te Miri - āe

Kaitiaki T and P turn back to Te Miri and notice he is with Rā

Kaitiaki Tūī – Tēnā koe Rā.	Kaitiaki Tūī – Tēnā koe e Rā.
Rā – Kia ora my friend, kia ora Dad.	Rā – Kia ora e hoa, kia ora Pāpā.
Te Miri - Tēnā koe son	Te Miri – Tēnā koe e tama
Kaitiaki Tūī – What are you doing Te Miri? (then speaking to audience on the side) Te Miri is our kaumatua, he knows a lot about our people, our history, and all the tikanga me kawa of our marae.	Kaitiaki Tūī – Kei te aha koe e Miri? (kātahi ka kōrero atu ia ki te minenga kei te taha) Ko Te Miri tō mātau kaumātua, he matatau ia ki tō mātau iwi, tō mātau hītori, me ngā tikanga me te kawa o tō mātau marae.
Te Miri – I am practicing my whaikōreo speech, Tūī.	Te Miri – Kei te whakaharatau ahau i taku whaikōrero, e Tūī.
Kaitiaki Tūī – Why are you practicing?	Kaitiaki Tūī – Mō te aha?
Te Miri – My speech is important, and I wanted Rā to see how to work through the process so that he can make his speech in town next week when he goes to a meeting with the health board to tell them about his company.	Te Miri – He mea nui taku whaikōrero, ka mutu i te hiahia ahau kia kite mai a Rā he pēhea nei taku mahi i tēnei kia pai ai tana tuitui kōrero māna i te tāone ā tērā wiki mō tana hui me te poari hauora ki te kōrero mō tana kamupene.
Kaitiaki Tūī – Ka pai! Te Miri, is Mihi here too?	Kaitiaki – Ka pai! E Miri, kei konei anō a Mihi?
Te Miri - Yes, I think she is inside with most of the grandchildren.	Te Miri – Āe, taku mōhio, kei te taha i ngā mokopuna.

Cut to another part of marae

Kaitiaki Tūī – Tēnā koe Mihi. What are you doing with your grandchildren today?	Kaitiaki Tūī – Tēnā koe e Mihi. He aha āu mahi me ō mokopuna i tēnei rā?
Mihi - We are going to be weaving.	Mihi – Kei te haere mātau ki te raranga.

Mihi is getting materials ready for weaving with harakeke – Atawhai comes in carrying the baby, Kere, and she is followed in by Pare, Kōhine, and Māka. Kere gets excited when she sees the kaitiaki Tūī and reaches for him. Atawhai puts Kere on the floor and she talks to kaitiaki Tūī.

Kaitiaki Tūī – Tēnā koe Atawhai. How is the garden growing today?	Kaitiaki Tūī – Tēnā koe Atawhai. Kei te pēhea te māra i tēnei rā?
---	---

Atawhai - Good but I am having trouble keeping it watered in this hot weather, it is good for the farm, though, the wheat is turning nice and golden, but it would be good to have more rain!	Atawhai – Kei te pai engari he uaua ki ahau te waiwai haere i ēnei rangi wera, ahakoa he pai mō te pāmu, kei te pai te pākākā haere o te witi, engari he pai tonu kia whiwhi ua anō!
Kaitiaki Tūī - Baby Kere is growing I see, even in the hot weather. Tēnā koe Kere.	Kaitiaki Tuī – Kei te tipu haere a Kere, ahakoa te wera. Tēnā koe e Kere.
Kaitiaki Tūī – Tēnā kōrua Kōhine and Māka	Kaitiaki Tuī – Tēnā kōrua Kōhine, e Māka
Kōhine and Māka together – Tēnā koe Tūī	Kōhine and Māka – Tēnā koe
Kaitiaki Tūī – Welcome back to the marae, Māka. When did you arrive?	Kaitiaki Tuī – Nau mai hoki mai ki te marae e Māka. Nōnahea koe i tae mai ai?
Māka – Mum, Dad, and I came out from town yesterday. Mum is over there (pointing to Pare), and I think Dad is outside with Grandad.	Māka – I haere mai mātau ko Māmā me Pāpā mai i te tāone inanahi. Arā a Māmā (kei te tohu atu ki a Pare), ki taku mōhio kei waho a Pāpā me Koro.
Kaitiaki Tūī – Yes, I saw your Dad with Te Miri practicing whaikōrero speeches earlier. Kōhine, what are you doing on your tablet?	Kaitiaki Tūī – Āe rā, i kite au i tō Pāpā rāua ko Te Miri e whakaharatau ana i ā rāua whaikōrero i kō tonu ake nei. Kōhine, kei te aha koe i runga i tō paparorohiko?
Kōhine – Mum is worrying that the marae community garden will dry out too much in this hot weather and then when she waters it, a lot of the water runs off and the plants don't get it. At home, on the farm, we have a water monitoring system, so Māka and I thought we could make a system that measures how wet the soil is and turn the water on automatically.	Kōhine – Kei te māharahara katoa a Māmā kei tino maroke haere te māra o te hapori i ēnei rangi wera, ka waiwaitia ana e ia ka rere atu te nuinga o te wai, ā, kāore e whiwhi wai ngā tipu. I te kāinga, i runga i te pāmu, he pūnaha aroturuki wai tā mātau, nō reira ka whakaaro ake māua ko Māka ki te hanga i tētahi pūnaha e ine ana i te mākū o te oneone, ā, kia tukuna noa mai te wai.
Kaitiaki Tūī – That is a really good idea.	Kaitiaki Tūī – Kei hea mai tēnā whakaaro.
Kōhine – Kia ora!	Kōhine – Kia ora!
Kaitiaki Tūī – Tēnā koe Pare. It is nice to see you here again. How is your weaving going?	Kaitiaki Tuī – Tēnā koe e Pare. Ka pai te kite anō i a koe. Kei te pēhea ō mahi raranga?
Pare – Tēnā koe, Hola, Tūī. My weaving has improved since I started following the weaving blog Rā's Mum writes but using a blog is no substitute for seeing the real thing.	Pare – Tēnā koe—Kua pai haere aku mahi raranga mai rā anō i taku tīmata ki te whaiwhai haere i te rangitaki raranga a te māmā o Rā engari he pai ake te whaiwhai haere ā-tinana.

Kaitiaki Tūi - Where are Manaaki and Tama, are they here too?	Kaitiaki Tūi – Kei hea a Manaaki rāua ko Tama, kei konei anō rāua?
Atawhai – they’re outside practicing their mau-taiaha.	Atawhai – Kei waho rāua e whakaharatau i ana i te mau taiaha.

Cut to outside

Kaitiaki Tūi – Tēnā koe Manaaki, it is so nice to see you have a break from the farm.	Kaitiaki Tūi – Tēnā koe Manaaki, ka pai kē te kite atu kei te whakatā koe mai i te pāmu.
Manaaki – Kia ora Tūi. It is always nice to hang out with whānau at the marae. Tama and I are practicing with our taiaha, do you want to join in?	Manaaki – Kia ora e Tūi. Kāre i tua atu i te noho tahi me te whānau i te marae. Kei te whakaharatau māua ko Tama ki te mau i te taiaha, kei te hiahia anō koe ki te mau taiaha?
Kaitiaki Tūi – Tēnā koe Tama. Hey!! your arm is impressive, is that the new digital-robotic arm your Uncle Rā made you?	Kaitiaki Tui – Tēnā koe e Tama. E! Tau kē tō ringa, koinā te ringa mīhini-matihiko hou i mahia e tō Pāpā Rā mōu?
Tama – yeah, it’s mean as. Dad helped me fit it on and then we programmed it for taiaha, and now we’re testing it out. It’s way better than my old one, I can hold the taiaha better and do way better moves aye!	Tama – āe, rawe kē nē rā. Nā Pāpā i āwhina ki te whakamau, ā, ka whakaritea e māua mō te taiaha, ana kei te whakamātautauhia e māua ināianei. He tino pai ake tēnei i taku mea tawhito, he pai ake taku pupuri i te taiaha, ka mutu he pai ake te whiu i te rākau!

Kiri walks up to Kaitiaki Tūi, Manaaki, and Tama as they practice taiaha

Kiri – Tēnā koutou!	Kiri – Tēnā koutou!
Kaitiaki Tūi and Manaaki – Tēnā koe Kiri.	Kaitiaki Tūi rāua ko Manaaki – Tēnā koe e Kiri.
Tama – Tēnā koe Mā Kiri.	Tama – Tēnā koe Mā Kiri.
Kiri – It’s nice to see you again, Tama. I don’t see you very often now you go to town for school.	Kiri – Ka pai te kite anō i a koe e Tama. Kua kore au e tino kitekite i a koe i tō haerenga ki te tāone kura ai.
Tama – Yeah. See my new arm Whāea. It’s mean. Uncle Rā made it for me. (he shows her some of his new taiaha moves)	Tama – Āe. Kua kite koe i taku ringa hou Whāea. Ka pai kē. Nā Pāpā Rā i mahi. (ka whakaaturia e ia ētahi o ana nekeneke me te taiaha)

<p>Mā Kiri – ooo-we Tama. That is a flash bit of technology. Hey, at the end of term, I hear you have a teacher only day, would you mind coming into talk to my class about your new arm and how the technology has been created to help make your life better?</p>	<p>Mā Kiri – auē e Tama! Tau kē tēnā hangarau. Ei, i te mutunga o te wāhanga, i rongo ake ahau he rā kaiako anake tāu, ka wātea anō koe ki te kōrero ki taku akomanga mō tō ringa hou, ā, i pēhea te waihanga i te hangarau hei āwhina i a koe?</p>
<p>Tama – Yeah, I can do that. I better tell Kōhine or she will get all embarrassed that I'm coming in to 'her' class.</p>	<p>Tama – Āe, he pai noa iho. Me kōrero atu ahau ki a Kōhine, kei whakamā ia i taku kuhunga atu ki 'tōna' akomanga.</p>
<p>Mā Kiri – Awesome! I will send you a text and we'll get it organised. I'm looking for Uncle, have you seen him?</p>	<p>Mā Kiri – Tino pai! Ka tukuna atu e au he karere waea ki a koe ki te whakarite mai. Kei te kimi au i a koe Pāpā, kua kite anō koe i a ia?</p>
<p>Manaaki – Yes, he is around the other side of the marae practicing speeches with Rā.</p>	<p>Manaaki – Āe, kei tērā taha o te marae ia e whakaharatau ana i tana whaikōrero me Rā.</p>
<p>Mā Kiri – Thanks heaps. Ka kite anō... See ya again later.</p>	<p>Mā Kiri – Kia ora mō tērā. Ka kite anō i a koe.</p>